



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**Demande de Rectificatif**

**ឯកសារដើម**  
**ORIGINAL/ORIGINAL**  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 23-Dec-2014, 15:54  
CMS/CFO: Sann Rada

**Dossier:** 002/19-09-2007-ECCC/TC

Cote des documents à rectifier :	ERN(s):	Date de la Demande:	Type de Correction:
E1/131.1	00854895-00855009	8-12-2014	<input checked="" type="checkbox"/> Correction à apporter à l'original <input type="checkbox"/> Correction à apporter à la traduction <input type="checkbox"/> Nouveau classement

**Explications:**  
Erreur d'interprétation.

**Détails:**  
Les corrections sont apportées dans la version française:  
- ERN 00854911, p. 14, L. 11-21  
- ERN 00854911, p. 14, L. 23-25  
- ERN 00854912, p. 15, L. 6-10  
- ERN 00854912, p. 15, L. 12-22  
- ERN 00854977, p. 80, L. 12-13  
- ERN 00854984, p. 87, L. 1-8  
La note de bas de page suivante a été ajoutée à cette transcription:  
"Transcription corrigée : Le texte entre les signes (<) et (>) a été corrigé dans le souci d'assurer la cohérence entre les trois versions linguistiques de la transcription."

**Déposé par: Reath Panbean**

**Signature:**

**Approuvé par le greffier (pour les originaux):**

**Signature:**

**Approuvé par le Groupe d'interprétation et de traduction (pour la traduction):**

**Signature:**

14

1 vu les difficultés à... auxquelles étaient confrontés les gens de

2 Preah Vihear, et vous en avez fait rapport...

3 En avez-vous fait rapport au Comité central?

4 Et à qui en avez-vous parlé, le cas échéant?

5 R. Quand je suis allé à Preah Vihear, Pol Pot m'a dit d'y aller

6 pour aller voir les gens, car beaucoup de gens avaient été

7 arrêtés, et les gens étaient affamés. Et, quand j'y suis allé,

8 j'ai vu ce qui s'était produit. Et il est vrai que les gens

9 n'avaient pas assez à manger. ~~J'y suis resté~~ Je suis arrivé là-bas  
vers le mois d'août 1978. J'y ai travaillé durant quatre mois environ,

~~\_\_\_\_\_ 10 \_\_\_\_\_ jusqu'à la fin de 1978, et ensuite les Vietnamiens ont pénétré au~~  
Cambodge.

11 ~~J'ai, à~~ ce moment-là, initialement j'ai fait rapport de uniquement  
sur la situation, ~~le rapport~~

~~\_\_\_\_\_ 12 \_\_\_\_\_ sur concernant~~ les arrestations et les détentions à Siem Reap, mais  
~~j'ai~~

~~\_\_\_\_\_ 13 \_\_\_\_\_ manquéfaute~~ de temps ~~et c'est pourquoi~~ je n'ai pas ~~fait~~ rapporté  
cela à

14 ~~l'échelon mes~~ supérieurs.

15 J'ai une seule fois fait rapport sur la famille de Khieu Samphan et

16 sur ceux qui n'avaient pas ~~assez~~ à manger ~~ainsi que~~ et ceux qui  
avaient

17 été arrêtés et emprisonnés.

18 ~~C'était la seule partie du~~ Cela a été le seul rapport que j'a~~avais~~  
rédigé... ~~et il n'y~~

~~\_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_ a pas eu d'autres rapports, car nous n'avons plus eu de~~

~~\_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_ communications, car~~ Ensuite les Vietnamiens nous ont attaqués et, ce  
qui a

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens  
Chambre de première instance  
Affaire n° 002/19-09-2007-CETC/CPI  
8 octobre 2012

---

~~21~~ coupé les lignes de communication téléphonique et télégraphique ont été coupées. Je n'avais plus aucun moyen de transmettre de rapport, c'est pourquoi je n'ai fait rapport à personne.

22 [09.42.25]

23 Q. Et quand vous ~~rapportiez à l'échelon supérieur~~ faisiez rapport à vos supérieurs... veuillez être...

24 veuillez être un peu plus précis.

25 ~~Qui était votre superviseur direct~~ À qui faisiez-vous rapport?

15

1 R. C'était M. Khieu Samphan, c'est à lui que je faisais rapport.

2 [09.42.45]

3 Q. Après avoir fait des rapports à Khieu Samphan, savez-vous si  
4 des solutions ont été trouvées pour les problèmes que vous aviez  
5 indiqués dans votre rapport?

6 R. Je n'ai pas eu de commentaires ou de réponse de sa part. Je lui  
ai seulement fait mon

7 rapport, après quoi je n'ai eu aucune suite de sa part et je ne sais  
pas si des solutions ont été trouvées. J'ai décidé par moi-même de faire libérer  
environ e

~~8~~ lui ai dit qu'environ 500 personnes avaient été arrêtées détenues à

9 Rovieng. ~~Et plus tard ils ont été relâchés~~ Ces gens ont pu rentrer  
chez eux, mais je ne ~~sais pas~~

~~10~~ ce qui est arrivé aux connaissais pas le sort des gens de Preah  
Vihear Siem Reap.

11 Q. Qu'en est-il des pénuries de nourriture?

12 R. ~~Oui, à~~ l'époque, les gens n'avaient pas ~~de nourriture~~ à

13 manger. Quand je suis arrivé là-bas pour la première fois, Et  
~~e'était presque en~~ la saison des récoltes approchait. Le riz était presque mûr. Je  
l'ai fait récolter. Quand j'y

~~14~~ étais allé, ce n'était pas proche des récoltes, enfin, de la

~~15~~ période de la récolte, quand j'y étais, les gens récoltaient le

~~16~~ riz, et donc il y avait Avant mon arrivée, les gens n'étaient pas  
autorisés à récolter le riz, mais quand je suis arrivé, j'ai lancé la récolte, de  
sorte que chaque coopérative a eu du riz à manger.

17 ~~Done, toutes ces personnes qui manquaient de nourriture~~ Ces gens, y  
compris les Chinois, qui avaient été rassemblés et réinstallés dans la forêt, on  
les a

18 rassemblées réunis et on les a ramenées dans les coopératives ~~pour~~

~~19~~ qu'ils puissent y être nourris de village. ~~Et des... certaines~~  
~~personnes~~

Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens  
Chambre de première instance  
Affaire n° 002/19-09-2007-CETC/CPI  
8 octobre 2012

---

~~20 avaient dû aller faire pousser... ou qui avaient fait pousser des~~

~~21 légumes dans la forêt avaient dû rendre leurs légumes à la~~

~~22 coopérative. Personne n'est resté dans la forêt, en particulier aux  
endroits placés sous la supervision de Ta Lokk et Tmarr. J'ai réintégré ces gens  
dans les coopératives. Quand je les avais vus vivre dans la forêt, ils parvenaient  
juste à faire pousser du manioc pour se nourrir. Je les ai tous ramenés. Voilà.~~

23 [09.45.11]

24 Q. Vous dites que l'ordre avait été donné qu'ils soient relâchés,

25 mais vous avez dit la semaine dernière que seul le frère aîné de...

80

1 peur. Ils m'ont dit qu'une jeep venait sur place et que,  
2 certaines nuits, des gens venaient du district de Chhaeb.  
3 Pour faire rapport sur cet incident, je leur ai dit de ne plus  
4 avoir peur et que si quelqu'un voulait les arrêter, ils pouvaient  
5 m'en faire part, et je les aiderais.

6 [14.14.12]

7 Par la suite, des gens ont continué de venir me voir et de me  
8 dire qu'ils avaient peur d'être arrêtés. Au bout du compte, ils  
9 ont appris que l'Angkar était là pour les aider. Ils nous  
10 traitaient comme l'Angkar et, en notre présence, ils savaient  
11 qu'ils n'allaient plus être intimidés.

12 Il y a effectivement eu des arrestations. L'ayant appris, j'ai  
envoyé quelques rapports J'ai aussi envoyé des par télégrammes à Khieu Samphan,  
mais sur la

~~13 situation près de la frontière. Je je~~ ne sais pas si les télégrammes

14 lui sont parvenus ou non. Il n'a jamais répondu car la situation à  
la frontière s'aggravait. , mais, en tout cas, jMoi j'ai dit aux gens de

15 ~~cesser d'avoir peur~~ ne plus trop s'inquiéter.

16 Pour ce qui est du manque de moustiquaires et de couvertures, je  
17 suis allé à l'entrepôt. Et j'ai vu que les moustiquaires et les  
18 couvertures étaient restées là et avaient été rongées par les  
19 termites sans avoir été distribuées aux gens.

20 [14.15.43]

21 J'ai vu que les gens connaissaient beaucoup de difficultés. J'ai  
22 vu que le sel était laissé à l'extérieur et qu'il se dégradait  
23 sans être distribué. À Choam Khsant, près de Mlu Prey, près de  
24 la montagne, je suis allé dans une coopérative et j'ai vu dans

25    quelles conditions vivaient les gens.

87

1 R. Je n'ai reçu aucune instruction de sa part. Il est venu une

2 fois sur mon lieu de travail, il a demandé si tout était en ordre et  
si j'avais rendu visite aux gens dans tous les districts ciblesvoir, lui aussi,  
les conditions de

~~3~~ vie des gens qui habitaient là bas.

4 ~~Mais il ne s'est rendu~~ Je lui ai dit n'avoir visité que ~~dans~~ deux  
districts, car ~~ils étaient~~

~~5~~ assez éloignés l'un de l'autre la distance d'un district à l'autre  
était trop grande. Il y avait environ, une centaine de kilomètres ~~les~~

~~6~~ séparait entre Rovieng et Choam Ksann et il était difficile de  
voyager sur ces routes.

7 Il a donc seulement parlé, ~~done,~~ du travail dans ces districts, des  
conditions

8 de vie, des réserves alimentaires ~~la nourriture, et c'est là que je~~  
~~l'ai vu~~ et de la santé. Je lui ai fait rapport sur la situation telle que j'avais pu  
l'observer.

9 [14.34.21]

10 Q. Vous pouvez nous rappeler, Monsieur Kang Chap... Monsieur Meas  
11 Voeun, pardon, pouvez-vous nous rappeler quand précisément vous  
12 êtes arrivé dans la zone de Preah Vihear?

13 R. Je suis allé à Preah Vihear en août 1978. Je ne me souviens  
14 pas de la journée.

15 Q. Et en août 78, quand vous êtes arrivé, est-ce que vous aviez  
16 un bureau de... qui vous permettait d'envoyer des télégrammes?

17 Est-ce que vous aviez le personnel pour envoyer des télégrammes  
18 ou pour recevoir des télégrammes?

19 R. Oui, il y avait deux personnes qui étaient... le seul personnel  
20 qui restait de "chez" Ta Hang, donc, je me suis servi d'eux, mais  
21 je n'ai pas apporté mon propre personnel. Une fois sur place,



*Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens  
Chambre de première instance  
Affaire n° 002/19-09-2007-CETC/CPI  
8 octobre 2012*

---

22 j'ai vu qu'il y avait deux personnes; un qui s'appelait Tuy

23 (phon.), et l'autre s'appelait Ol.

24 [14.35.58]

25 Q. Donc, concrètement, quand vous êtes arrivé, vous aviez les